

**RESUME**

ABN: 85-089-104-548

**Jean DEKLERK – NAATI Certified Practitioner - Freelance Japanese to English translator**

E-mail: j.t.s@digisurf.net.au  
 Phone: +61-3-9913-9577  
 Address: Coburg, Victoria, Australia  
 Native language: English

**Translation and Proofreading Experience**

2002 – Certified Practitioner (National Accreditation Authority for Translators and Interpreters Practitioner No. CPN7BG93F – JA to EN)

1999 to present – Freelance translator

Medical Dental	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adverse event reports</li> <li>• Clinical trial participant information and consent forms</li> <li>• Investigation reports</li> <li>• Academic presentations</li> <li>• Medical device administration</li> <li>• Patient questionnaires</li> <li>• Research grant applications</li> <li>• NIHS recommendations</li> <li>• Medical/dental university syllabus</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Laboratory reports</li> <li>• Medical device import approvals</li> <li>• Medical device manuals</li> <li>• Academic papers</li> <li>• Pharmaceutical manufacturer websites</li> <li>• Pharmaceutical manufacturer media releases</li> <li>• Medical presentations (pptx)</li> <li>• Medical public notices/advertisements</li> <li>• Paper abstracts</li> </ul>
Traditional Japanese medicine (TJM)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Structured abstracts</li> <li>• History of TJM</li> <li>• Indications (Textbook)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Academic papers</li> <li>• Medicinal plant cultivation guidelines</li> </ul>
Business	<ul style="list-style-type: none"> <li>• General communication</li> <li>• Annual financial reports</li> <li>• Contracts</li> <li>• Webpages, brochures, apps, advertisements, etc. for various types of business (transport, liquor, food, tourism, duty free, fisheries, engineering, etc.)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Reports</li> <li>• Financial statements</li> <li>• HR policies</li> <li>• Registration certificates</li> <li>• Promotional materials (wide range)</li> <li>• Tax returns</li> </ul>
Legal (Energy, technology, accident)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Contracts</li> <li>• Court judgments</li> <li>• Applications (Petitions)</li> <li>• Letters</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Articles of incorporation</li> <li>• Company regulations</li> <li>• Anti-trust etc. case evidence (diaries, emails, etc.)</li> </ul>
Chiropractic	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Clinical practicum reports</li> </ul>	
Marine biology	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ecology</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fisheries</li> </ul>
Arts	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Opera</li> <li>• Noh</li> <li>• Subtitles</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Painting</li> <li>• Calligraphy</li> </ul>
Technical	<ul style="list-style-type: none"> <li>• General</li> <li>• Standards</li> <li>• Brochures</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Machinery manuals</li> <li>• Catalogues</li> <li>• Patents</li> <li>• Patent Reports</li> </ul>

1994 to 1998 – Translator/interpreter in Iwaki City Government, Fukushima, Japan  
 Local government business, local history, tourism, culture, etc.

**Education**

University of New South Wales - Diploma in Education (1987)

University of Sydney - Bachelor of Arts (1986 - Japanese, Linguistics, and French)

**Other professional credentials and qualifications**

- Accreditation: NAATI (National Accreditation Authority for Translators and Interpreters), February 2002, (No. 42708, Professional Japanese to English translator)
- Certification: NAATI, ongoing, with recertification every 3 years based on professional development and work practice record. Currently certified to December 2019 (Requirements for recertification for another 3 years in December 2019 have already been met.)
- Japanese Language Proficiency Test – Level 1 Pass (1998)
- Member of Australian Institute of Interpreters and Translators (AUSIT) since 2002
- Former AUSIT WA Branch Secretary and Principal Delegate to National Council
- AUSIT 2010 National Biennial Conference organising committee
- Former acting AUSIT National General Secretary
- 2016 AUSIT Mini-conference – Program Team Coordinator
- Current AUSIT Victoria Branch Secretary